

INFORMAÇÃO SOBRE OS INTÉRPRETES PARA OS CLIENTES IMIGRANTES

- Caso não haja um idioma em comum, as autoridades devem providenciar a presença de um intérprete no local, para garantir que a segurança jurídica e a igualdade linguística aconteçam. As centrais de intérpretes organizam tudo relacionado à interpretação, e cuidam para que o intérprete que veio traduzir seja competente para a situação em questão.
- **As interpretações são sempre combinadas com boa antecedência. Interpretações de urgência serão organizadas apenas em casos de emergência.**
- O intérprete nem sempre pode vir traduzir no local. Caso necessário, as traduções podem acontecer por telefone. Pode ser também que o intérprete às vezes lhe telefone para transmitir breves mensagens das autoridades.
- Não é permitido telefonar diretamente para o intérprete. Caso tenha algum assunto para tratar, entre em contato primeiro com as autoridades. As autoridades se encarregarão de reservar um intérprete por você.
- A profissão do intérprete exige não ter contato pessoal com os clientes para quem se vai traduzir. Este é o motivo do comportamento distante do intérprete e a falta de vontade de lhe ajudar fora das situações de trabalho.
- A carga horária dos intérpretes normalmente é grande, por isto nem sempre é possível conseguir o intérprete que o cliente deseja. Seu caso pode se atrasar em vão, caso haja exigências excessivamente rigorosas em relação à escolha do intérprete. Você pode confiar que algum outro intérprete traduzirá para você tão bem quanto o outro. No entanto, você pode solicitar um intérprete homem ou mulher, se o caso for muito delicado.
- O intérprete pode ter outra nacionalidade, pertencer a outro grupo étnico ou religioso que você. Todos eles são profissionais da área de interpretação. Confie nos intérpretes.
- Os intérpretes não podem influenciar nos assuntos dos clientes através de suas opiniões pessoais. O trabalho do intérprete é apenas traduzir o que é falado. O intérprete não pode adicionar nada que não seja relacionado ao caso, nem tampouco excluir informação. Ele está no local executando um trabalho.
- Mesmo que o cliente não considere a tradução necessária, as autoridades têm o direito de solicitar o intérprete.
- Avise com antecedência caso não possa comparecer ao horário reservado com o intérprete.

Os intérpretes não possuem uma posição especial na sociedade finlandesa, eles são trabalhadores comuns e profissionais da área de linguísticas que ajudam na comunicação entre os imigrantes e as autoridades. Os intérpretes não podem fazer decisões nem influenciar no andamento de processos.

NA HORA DA INTERPRETAÇÃO

O intérprete segue a confidencialidade profissional – não conta sobre suas coisas para ninguém.

O intérprete utiliza o modo gramatical da primeira pessoa “eu”, ao traduzir.

O intérprete traduz tudo que você fala, então não fale nada que não queira que a autoridade escute.

Direcione o olhar para a autoridade, e não para o intérprete.

Não puxe conversa com o intérprete durante a tradução nem peça sua opinião.

Evite provérbios, piadas ou gírias, porque a tradução para o idioma finlandês pode ser muito difícil/impossível.

Fale em etapas adequadas e faça pausas, para que o intérprete tenha tempo de traduzir tudo com exatidão.

O intérprete pode fazer anotações afins de facilitar a tradução, ele as destrói após o trabalho.

Pode ser que o intérprete peça, no meio da tradução, para você interromper brevemente o que está falando, repetir ou falar mais devagar ou esclarecer o que você acabou de falar.

As vezes o intérprete pode se certificar muitas vezes – perguntar novamente – para ter certeza de que entendeu corretamente. O fato de o intérprete perguntar muitas vezes não significa que não esteja entendendo sua fala.

Fique ativo e pergunte se não entender algo!